

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2020, №1, Том 11 / 2020, No 1, Vol 11 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2020.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/27FLSK120.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Аргунов В.В., Федорова К.И. Специфика функционирования «креативных» метафор в англоязычном спортивном дискурсе // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/27FLSK120.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Argounov V.V., Fedorova C.I. (2020). The specific features of creative metaphors in English-language sports discourse. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 1(11). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/27FLSK120.pdf> (in Russian)

УДК 81'37

ГРНТИ 16.41.21

Аргунов Василий Васильевич

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», Якутск, Россия
Институт зарубежной филологии и регионоведения
Студент, магистрант
E-mail: vasyapym@gmail.com

Федорова Клавдия Ивановна

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», Якутск, Россия
Институт зарубежной филологии и регионоведения
Заведующий кафедрой «Кафедра английской филологии»
Кандидат филологических наук
E-mail: fki110252@gmail.com

Специфика функционирования «креативных» метафор в англоязычном спортивном дискурсе

Аннотация. В статье проводится анализ концептуальных метафор в англоязычном спортивном дискурсе. В целом ряде исследований метафора изучается как когнитивный механизм, позволяющий понять человеческое восприятие и мышление (концептуализацию адресатом или адресантом той или иной понятийной сферы). Авторы концентрируют внимание на изучении интерпретационного механизма концептуальных метафор и на выявлении специфики функционирования недостаточно широко изученных «креативных» метафор в англоязычном спортивном дискурсе. При исследовании метафоризации как интерпретационного механизма следует обратиться к креативным метафорам, поскольку новое образное значение и специфичные концептуальные признаки утрачиваются с конвенционализацией выражения.

Источником анализируемого материала послужили англоязычные спортивные блог, статья и репортаж, посвященные Чемпионату Европы по футболу 2016 г. Одним из самых насыщенных креативными метафорами (вместе со стертыми) является спортивный дискурс: экстраполяция характеристик одного концепта на другой позволяет доступным для читателей образом описать «действительную» картину спортивного события, передать его зрелищность, создавая убедительные образы и акцентируя отдельные моменты. В результате исследования авторы приходят к выводу, что употребление креативных метафор обусловлено концептуальной связью между понятийными сферами, их контекстуальной доступностью и метафорическим выбором автора, который определяется прагматическими установками текста

и его автора. При описании картины спортивного события или действия игроков на футбольном матче креативные метафоры конструируют и передают новые смыслы, дают определенную оценку, акцентируют внимание реципиентов на тот или иной аспект, создают комический образ и юмористический эффект. Данная статья является частью диссертационного исследования, посвященного изучению концептуальных метафор в русскоязычном и англоязычном спортивном дискурсе.

Ключевые слова: образный язык; спортивный нарратив; концептуальная метафора; креативная метафора; новаторская метафора; спортивный дискурс; англоязычный спортивный дискурс; теория концептуальной метафоры

Классическая работа Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» (1980) [1] положила начало огромному потоку исследований, объектом которых стала метафора как когнитивный механизм, репрезентирующий и осмысляющий действительности, и как основное средство концептуализации мира.

В когнитивной лингвистике принято считать, что мышление – это манипулирование в сознании отдельными репрезентациями (фреймами, моделями и др.) [2, с. 19]. При этом основной ментальной единицей большинство исследователей признают концептуальную метафору [3]. Концептуальная метафора – «это осмысление сущности одного вида в терминах другого» [1, с. 5].

Концептуальная метафора отражает отношения между сферой-источником (буквальным значением метафоры) и сферой-мишенью (описываемым этой метафорой опытом, явлением, событием и т. д.) [4, с. 55]. Иными словами, изучение концептуальной метафоры представляет собой своеобразное «окно» в понимании человеческого восприятия и мышления (концептуализации адресатом или адресантом той или иной понятийной сферы).

Стертые (конвенциональные) метафоры существуют в языке (являются регулярными в повседневной речи); это укоренившиеся в сознании человека метафорические модели. Данные метафоры несут когнитивную значимость, отражают опыт человека и чаще не осознаются пользователями языка: степень конвенционализации метафоры определяет ослабление ее связи с источником переноса, утрачивается ее метафорическое начало, и она уподобляется буквальному выражению в связи с привычностью их употребления [4, с. 195–205].

Креативные (новые, творческие) метафоры – «основаны на конвенциональных, развивают, являются их продолжением или комбинацией» [цит. по: 5]. При исследовании метафоризации как интерпретационного механизма следует обратиться именно к этим метафорам, поскольку новое образное значение и концептуальные признаки утрачиваются с их конвенционализацией.

Одним из самых насыщенных креативными метафорами (вместе со стертыми) является спортивный дискурс: экстраполяция характеристик одного концепта на другой позволяет доступным для читателей образом описать «действительную» картину спортивного события, передать его зрелищность, создавая убедительные образы и акцентируя отдельные моменты. Источником анализируемого материала послужили англоязычные спортивные блог, статья и репортаж, посвященные чемпионату Европы по футболу 2016 г.

Рассмотрим употребление креативной метафоры в контексте, взятом из спортивного блога онлайн-версии британского издания «The Guardian»:

*After which the rest of this match was **a duty to be despatched, a Viking funeral** for Iceland's debut tournament, right from the opening 3-0 **defeat** of Turkey in front of 8,811 in Reykjavik months ago to the big-stage grandeur of the Stade de France [6] / После этого оставшаяся часть матча*

превратилась в **исполнение долга – погребение викингов** на дебютном для Исландии чемпионате – в первом матче **поражение** Турции со счетом 3-0 на глазах 8,811 исландцев в Рейкьявике несколько месяцев назад до выхода на игру в грандиозный стадион Стад де Франс (здесь и далее перевод авторов статьи. – В.А., Ф.К).

В этом примере метафорическая модель ‘Спорт – это война’ объективирует матч как военное сражение: на это указывает использование конвенциональной метафоры (*defeat*) и ряда креативных метафор, относящихся к тематической группе, связанной с войной. Это объясняется понятийными сферами ‘Спорт’ и ‘Война’, которые разделяют между собой общие фреймы соперничества. Как правило, целью войны выступало освоение новой территории, участниками являлись национальные армии; в свою очередь, в спорте цель – получение статуса командами (например, национальными сборными). Эта концептуальная связь между понятийными сферами позволяет автору дать отсылку к историческому периоду эпохи викингов, когда скандинавские воины предпринимали захватнические походы в страны Европы, в том числе и во Францию, место проведения описываемого соревнования, – Чемпионата Европы по футболу 2016 г.

Креативная метафора (*a duty to be dispatched*) осмысливает участие в чемпионате сборной Исландии по футболу как исполнение долга. Под этим может подразумеваться как патриотический, так и нравственный (т. е. относящийся к духовной жизни человека) долг. Как правильно замечает Й. Хейзинга, игра (в нашем случае – футбольный матч) не связана с обыденной жизнью, однако ощущение ее важности и ценности определяется степенью напряжения, через которую может сообщаться то или иное этическое содержание [7, с. 29]. Следует также отметить, что глагол «to dispatch» имеет значение «отправить к месту назначения или с какой-либо целью». Кроме этого, мы видим другое значение: исполнить, справиться с задачей или противником быстро и эффективно [8, с. 505]. Таким образом, метафорический выбор автора определяется семантической нагруженностью этого слова: это – назначение и цель, а также исполнение долга и заключительный момент для команды.

Далее мы видим дальнейшее развертывание этой креативной метафоры (*a Viking funeral*), которая позволяет представить поражение сборной Исландии по футболу в качестве погребения викингов. Тем самым подразумевается героическая «смерть» команды, заслуживающая достойного захоронения. Согласно скандинавской мифологии, после захоронения павшие в битве викинги попадают в Вальхаллу, где они продолжают прежнюю героическую жизнь¹.

Таким образом, данные креативные метафоры осмысливают исландцев как викингов; их участие в чемпионате расценивается как исполнение долга; поражение и выбывание из турнира на стадионе во Франции – как возрождение былого величия.

Футбольный матч приобретает сакральный характер, и автор имплицитно подразумевает героический и воинственный дух исландцев.

The back story, the years of progressing the game in a country that did not even play a single game on grass until the 1950s, gave real depth to Iceland's Euro odyssey. It explains why the commentator Gudmundur Benediktsson went berserk and lost his voice and momentarily his mind as he gave a memorably high-pitched soundtrack to Iceland's stoppage time winner over Austria... [9] / Предыстория: годы развития игры в стране, которая до 1950-х годов не соревновалась ни в одной игре на газоне, придали действительную значимость исландской Евроодиссее. Это объясняет, почему комментатор Гудмундур Бенедиктссон обезумел и потерял голос, и на

¹ Большой Энциклопедический словарь. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/83078/вальхалла> (дата обращения: 12.03.2020).

мгновение рассудок, когда он дал запоминающийся саундтрек с пронзительным звучанием исландскому победителю над Австрией в период дополнительного времени игры...

В данном контексте, взятом из статьи «The Guardian» об Евро-2016, мы видим употребление креативных метафор (*Iceland's Euro odyssey, gave a memorably high-pitched soundtrack*) и стертую метафору (идиому *went berserk*). Спортивный дискурс организован в форме нарратива посредством концептуальных метафор. Так, мы видим реализацию нарратива, осуществляемую проанализированной выше креативной метафорой (*a Viking funeral*): участие сборной Исландии представляется как странствие (*odyssey*). В русском языке прямой эквивалент этого слова отсутствует, а в английском языке мы видим, что этимология восходит к классической поэме Гомера «Одиссея» и обозначает долгое странствие или путешествие, обычно примечательное многими переменами судьбы². Как и эта эпическая поэма, участие в чемпионате исландцев осмысливается как героическое сказание. При этом повествователь – здесь в спортивном дискурсе комментатор – метафорически дает музыкальное сопровождение (*gave a memorably high-pitched soundtrack*). Кроме этого, Гудмундур Бенедиктссон настолько захвачен рассказом, что представляется обезумевшим (*went berserk*). Слово *berserk* изначально обозначало древнего скандинавского воина, а современное значение самой идиомы – быть вне себя от гнева или от возбуждения; диким или неистовым³. По-видимому, метафорический выбор автора обусловлен общностью нации комментатора и соревнующейся команды – Исландии. Иными словами, правильная интерпретация данных концептуальных метафор зависит от фоновых знаний реципиента. Автор апеллирует к узнаваемым широкой аудиторией архетипам, историческим фактам и т. д. Нагруженность текста креативными метафорами привлекает ее внимание.

Over to Benediktsson, and his stream of consciousness ode to the final whistle of Iceland 2-1 England: "We're never going home! Just look at this! Such things have never been seen! I can't believe my own eyes! This is ... Never wake me up! Never wake me up from this insane dream!" [9] / Om Бенедиктссона и его оды – потока сознания к финальному свистку Исландия 2-1 Англия: «Мы никогда не отправимся домой! Просто посмотрите на это! Прежде такого никогда не было! Я не могу поверить своим глазам! Это ... Никогда не будите меня! Никогда не будите меня от этого сумасшедшего сна!

В данном контексте креативная метафора (*stream of consciousness ode*) осмысливает слова исландского комментатора как оду, излагаемую им как поток сознания (тип повествования). Данная метафора позволяет представить Бенедиктссона в качестве поэта, который торжественно посвящает стихотворение этому историческому событию – победе сборной Исландии. В свою очередь, этот выигрыш в матче также осмысливается другой креативной метафорой (*insane dream*). Словесная регистрация переживаний (метафора – поток сознания) комментатора вместе со второй метафорой (сумасшедший сон) передают всю невероятность произошедшего, его неправдоподобность для наблюдателей спортивного события. Тем самым креативные метафоры конструируют и передают новые смыслы.

Рассмотрим использование креативной метафоры в контексте, взятом из спортивного репортажа:

30' Germany are cutting about the France half in motorised armchairs here. France are trying to hold their shape, but can't fill the spaces, and Kroos sends Kimmich away down the right. His cross is a goodun too, even if he had far too long to trap the ball and contemplate existential

² Толковый электронный словарь Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/odyssey> (дата обращения: 12.03.2020).

³ Электронный словарь Lexico. URL: <https://www.lexico.com/en/definition/berserk> (дата обращения: 12.03.2020).

philosophy before putting it over⁴ / 30' Германия пребывает на половине поля Франции в моторизованных креслах. Франция пытается сохранить свою форму, но не может заполнить пространство, и Кроос отсылает Киммиха вниз по правому краю. Его кросс также хорош, пусть даже и им потрачено слишком много времени на то, чтобы поймать мяч и размышлять об экзистенциальной философии, прежде чем его обработать.

Так, мы видим употребление слэнга (*cutting about*), разговорную лексику (*goodun*) и термины футбола (*cross, to trap the ball*).

Здесь мы находим креативные метафоры, которые являются описанием картины спортивного события. Действия игроков сборной Германии представляются как пребывание в моторизованном кресле (*cutting about the France half in motorised armchairs*). Тем самым создается комический образ человека (команды), который находится в спокойной обстановке, при этом теряя отведенное на футбольный матч время. Этот образ противопоставляется мировому масштабу чемпионата, который характеризуется огромной ответственностью, волевым и эмоциональным напряжением участников. Помимо этого, данная креативная метафора акцентирует внимание читателей на преимуществе команды Германии во владении мячом на 30-й минуте матча – 70 %⁴.

Далее мы видим другую креативную метафору, которая также создает юмористический эффект (*contemplate existential philosophy*). Данная метафора дает отсылку к экзистенциализму – термину, относящемуся к интеллектуальной истории. Основные темы этого философского направления – страх, скука, отчужденность, абсурдность, свобода, обязательство и ничто [10]. Таким образом, создается комический образ при описании действий игрока на футбольном поле. По-видимому, употребление данной креативной метафоры обусловлено странами, соревнующимися в этом матче (Германия и Франция). Автор апеллирует к французским и немецким философам, которые являются родоначальниками экзистенциализма (Ж.-П. Сартр, А. Камю, К. Ясперс, М. Хайдеггер и другие [10]).

Мы также видим следующее употребление креативной метафоры в контексте, взятом из данного спортивного репортажа:

37' ...and this time it's Pogba, over the wall again and to Neuer's right again. He catches it on his nose and turns it into a lawnmower⁴ / ...и на этот раз это Погба, снова за стеной и снова справа от Нойера. Он ловит мяч носом и превращает его в газонокосилку.

Здесь мы находим метафорическое описание действия футболиста (*turns it into a lawnmower*). Как газонокосилка едет по поверхности земли и является управляемой, так и этот мяч после удара французского футболиста летит низко и точно (описывается траектория полета). Учитывая режущий элемент этого аппарата, можно констатировать полную уместность данной креативной метафоры: большая скорость полета мяча представляется как способность резать газон. Таким образом автор достигает степени экспрессивности и образности при описании действий футболистов на поле.

Рассмотрим еще одно использование креативной метафоры в контексте этого спортивного репортажа:

52' Beautiful pirouette from Ozil in centrefield to lose two men, and he finds Hector again, but again, Umtiti – who's coming on a fine game – interjects⁴ / 52' Прекрасный пируэт от Озилля в центре поля, чтобы освободиться от двух человек, и он опять находит Гектора, но снова, Умтити – который показывает хорошую игру – вмешивается.

⁴ LIVE Germany – France – EURO 2016 – 7 July 2016. URL: https://www.eurosport.com/football/euro-2016/2016/live-germany-france_mtc835193/live.shtml (дата обращения: 12.03.2020).

Данная креативная метафора (*pirouette*) дает отсылку к «марсельской рулетке» – футбольному финту, в котором игрок слегка приостанавливает мяч правой ногой, позволяет ему катиться назад, а после этого резко совершает поворот вокруг своей оси⁵. Эта метафора позволяет представить движение футболиста как сложное и изящное вращение в балете – пируэт. Иными словами, автор передает зрелищность и красоту исполнения финта игрока. Данная креативная метафора привносит положительную эстетическую оценку действиям футболиста.

Еще одним примером употребления креативной метафоры в данном репортаже футбольного матча является:

62' *Poor Boateng is now in the **dugout** with a towel over his head, doing his best not to skrike.*⁴
/ 62' Бедный Боатенг сейчас в **блиндаже** с полотенцем на голове, прикладывает все силы, чтобы не кричать.

Здесь слово *dugout* обозначает «оборонительное сооружение в виде землянки с покрытием из круглого леса, жердей и т. п. для защиты военнослужащих от артиллерийского, минометного и т. п. огня противника»⁶. Креативная метафора (*dugout*) позволяет метафорически выразить футбольный матч в форме боевых действий. Восприятие реципиентом текста структурируется при помощи базовой для спортивного дискурса концептуальной метафоры 'Спорт – это война'. Строя повествование о матче, автор актуализирует ролевую ситуацию, присущую войне – участник получает ранение и укрывается в блиндаже. Вместе с тем это является описанием действий футболиста, который получил травму или, возможно, симулирует ее. Таким образом, употребление креативной метафоры в данном контексте является иллюстрацией соприкосновения двух понятийных сфер – спортивного и военного – и привнесения экспрессивности, образности, новых смыслов в спортивном дискурсе.

Итак, употребление креативных метафор обусловлено концептуальной связью между понятийными сферами (например, *a Viking funeral*), их контекстуальной доступностью (*dugout*) и метафорическим выбором автора (*contemplate existential philosophy* и др.), который определяется прагматическими установками текста и его создателя. В спортивном дискурсе концептуальные метафоры и нарратив тесно связаны между собой: развертывание метафоры в тексте организует спортивный нарратив. Описывая картину спортивного события или действия игроков на футбольном матче, авторы употребляют креативные метафоры, и тем самым конструируют и передают новые смыслы, дают определенную оценку, акцентируют внимание реципиентов на тот или иной аспект, создают комический образ и юмористический эффект.

⁵ Зинедин Зидан: Всему, что я умею, меня научила улица. Советский спорт. 13 июль, 2001. URL: <https://www.sovsport.ru/articles/64018-zinedin-zidan-vsemu-cto-ja-umeju-menja-nauchila-ulica> (дата обращения: 12.02.2020).

⁶ Толковый словарь русского языка Ефремовой. URL: https://www.efremova.info/word/blindazh.html#_XlpGJi2B1N0 (дата обращения: 12.02.2020).

ЛИТЕРАТУРА

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by.* – London: The University of Chicago Press, 2003. – 276 p.
2. Маслова В.А. *Когнитивная лингвистика: учебное пособие.* – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
3. Чудинов А.П., Будаев Э.В. Становление и эволюция когнитивного подхода к метафоре // *Новый филологический вестник.* – М: Издательство Ипполитова, 2007. – №1. – С. 8–27.
4. Croft W., Cruse A.D. *Cognitive linguistics.* – New York: Cambridge University Press, 2004. – 376 p.
5. Аргунов В.В., Федорова К.И. Функционирование концептуальных метафор в англоязычном спортивном дискурсе // *Казанская наука.* – Казань: Рашин Сайнс, 2019. – №12. – С. 92–94.
6. Ronay B. *Iceland's beautiful journey finally comes to an end at Euro 2016.* The Guardian. July 3, 2016. URL: <https://www.theguardian.com/football/blog/2016/jul/03/iceland-beautiful-journey-end-france-euro-2016> (дата обращения: 12.03.2020).
7. Хейзинга Й. *Homo Ludens; статьи по истории культуры.* – М.: Прогресс-Традиция, 1997. – 416 с.
8. Stevenson A. *Oxford Dictionary of English.* – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 2069 p.
9. Lawrence A. *A 2016 football moment to remember. Iceland light up Euro 2016.* The Guardian. December 29, 2016. URL: <https://www.theguardian.com/football/2016/dec/29/2016-football-moment-to-remember-iceland-euro-2016> (дата обращения: 12.03.2020).
10. Zalta N.E. *Stanford Encyclopedia of Philosophy.* URL: <https://plato.stanford.edu/entries/existentialism/> (дата обращения: 12.02.2020).

Argounov Vasily Vasilievych

North-Eastern federal university named after M.K. Ammosov, Yakutsk, Russia
Institute of foreign philology and regional studies
E-mail: vasyapym@gmail.com

Fedorova Claudia Ivanovna

North-Eastern federal university named after M.K. Ammosov, Yakutsk, Russia
Institute of foreign philology and regional studies
E-mail: fki110252@gmail.com

The specific features of creative metaphors in English-language sports discourse

Abstract. The article analyzes the conceptual metaphors in the English-language sports discourse. The metaphor is studied as a cognitive mechanism that allows us to understand human perception and thinking. The authors focus on identifying the specifics of the functioning of creative metaphors and on describing interpretative mechanism of conceptual metaphors in the English-language sports discourse.

The source of the analyzed material was the English-language sports blog, article and report on UEFA Euro 2016. One of the most common with creative metaphors is a sports discourse: extrapolating the characteristics of one concept to another makes it possible for creators to describe the “real” picture of a sporting event, to convey its entertainment, creating compelling images and emphasizing moments. As a result of the study, the authors come to the conclusion that the use of creative metaphors is due to the conceptual connection between the conceptual spheres, their contextual accessibility and the metaphorical choice of the author, which is determined by the pragmatic components of the text and its author. When describing a picture of a sporting event or the actions of players at a football match, creative metaphors construct and convey new meanings, give a certain assessment, focus the attention of the recipients on certain aspect, create a comic image and a humorous effect. This article is part of a dissertation research dedicated to the study of conceptual metaphors in Russian-language and English-language sports discourse.

Keywords: figurative language; sports narrative; conceptual metaphor; creative metaphor; novel metaphor; sports discourse; English-language sports discourse; theory of conceptual metaphor

REFERENCES

1. Lakoff G., Johnson M. (2003). *Metaphors we live by*. London: The University of Chicago Press, p. 276.
2. Maslova V.A. (2004). *Kognitivnaya lingvistika: uchebnoe posobie. [Cognitive Linguistics: A Tutorial.]* Minsk: TetraSystems, p. 256.
3. Chudinov A.P., Budaev Eh.V. (2007). The formation and evolution of the cognitive approach to metaphor. *New Philological Bulletin*, 1, pp. 8–27 (in Russian).
4. Croft W., Cruse A.D. (2004). *Cognitive linguistics*. New York: Cambridge University Press, p. 376.
5. Argunov V.V., Fedorova K.I. (2019). The functioning of conceptual metaphors in the English-language sports discourse. *Kazan Science*, 12, pp. 92–94 (in Russian).
6. The Guardian. (2016). *Ronay B. Iceland's beautiful journey finally comes to an end at Euro 2016.* [online] Available at: <https://www.theguardian.com/football/blog/2016/jul/03/iceland-beautiful-journey-end-france-euro-2016> [Accessed 12.03.2020].
7. Kheyzinga Y. (1997). *Homo Ludens; stat'i po istorii kul'tury. [Homo Ludens; cultural history articles.]* Moscow: Progress Tradition, p. 416.
8. Stevenson A. (2010). *Oxford Dictionary of English*. Oxford: Oxford University Press, p. 2069.
9. The Guardian. (2016). *Lawrence A. A 2016 football moment to remember. Iceland light up Euro 2016.* [online] Available at: <https://www.theguardian.com/football/2016/dec/29/2016-football-moment-to-remember-iceland-euro-2016> [Accessed 12.03.2020].
10. Plato.stanford. (n.d.). *Zalta N.E. Stanford Encyclopedia of Philosophy.* [online] Available at: <https://plato.stanford.edu/entries/existentialism/> [Accessed 12.02.2020].